



ALICE TOUCH AMPERSAND TRADUCTION

Mitglied des französischen Übersetzerverbands (SFT)

Als Absolventin des Masterstudiengangs Übersetzen an der *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* (ESIT – Sorbonne Nouvelle) war ich zunächst für das französische Innenministerium und verschiedene Übersetzungsagenturen in Paris tätig, wo ich mehr als 500 000 Wörter übersetzt und mehr als 3 000 000 Wörter revidiert habe.

Seit 2015 arbeite ich als freiberufliche Übersetzerin und Texterin für Kommunikationsagenturen, Banken, Unternehmen, Zeitschriften, Luxuskonzerne etc. Meine Arbeitsschwerpunkte liegen in folgenden Bereichen:

Gastronomie/Küche/ Lebensmittelindustrie

- Aktivitäten rund um den Tee
- Lebensmittelketten und -verpackungen
- Restaurantmenüs
- Restaurantpräsentationen
- Kochrezepte

Marketing/Kommunikation

- Kataloge (*Bank of China*)
- Pressemitteilungen und -mappen
- Korrespondenz
- Interne und externe Berichte

Tourismus/Hotellerie

- Reisebüros (*Kuoni*)
- Kreuzfahrtunternehmen (*Costa Croisières*)
- Reiseführer
- Hotels
- Fremdenverkehrsämter

Kultur

- Architektur
- Innenausstattung
- Luxusartikel (Kosmetik, Parfumerie)
- Museen (*NONAM, Zürich*)
- Mode

ÜBERSETZUNG

Englisch (Großbritannien, USA)
Deutsch (Deutschland, Schweiz)
Chinesisch (Lang- und Kurzzeichen;
Mandarin, Kantonesisch,
Teochew)
↓
Französisch (Frankreich, Schweiz)

REDAKTION VON FRANZÖSISCHEN TEXTEN

- Broschüren
- Pressemitteilungen und -mappen
- Advertorials
- Webseiten
- Werbeslogans

Kunst und Populärkultur

- **Videospiele:** Übersetzung und Lokalisierung einer Folge von *Sword Art Online* und *Accel World* für PS4 und PS Vita
- **Comics:** Mitarbeit bei der Sondernummer von *10 000 Images* zum chinesischen Comic: Dokumentation und Recherche, Übersetzung von Quellen und Comic-Kurzgeschichten, redaktionelle Auswahl, Korrektur...
- **Fernsehserien und Filme:** Übersetzung für das dem unabhängigen chinesischen Film gewidmete Festival *Shadows*, Vorführung im Studio des Ursulines (Paris)
2013: *Le secret de l'eau*, Dokufiktion von Hu Jia
2012: *Shattered*, Dokumentarfilm von Xu Tong (105 min)
2010: *The Bride*, Spielfilm von Zhang Ming (102 min)

Populärwissenschaftliche Publikationen

- Zeitschriftenartikel (*Thinkoverly*)
- Diätetik (*Weight Watchers Schweiz*)

Interessenschwerpunkte

- Mangas, Manhuas, amerikanische Comics, frankobelgische Comics ...
- Umwelt und Tierschutz
- Asiatische Literatur: A. Tan, R. Kaur, Y. Mishima, E. Chang...
- Science Fiction, Fantasy, Phantastik: R. Hobb, K. Liu...
- Fernsehserien: *The Wire*, *Buffy*, *Doctor Who*...
- Tee: Ausbildung in der Teeschule *École du Thé* in Paris

AUSBILDUNG

**2011: Master in redaktioneller, wirtschaftlicher und technischer Übersetzung
Englisch/Deutsch → Französisch, ESIT (Sorbonne-Nouvelle, Paris)**

Thema der Masterarbeit: *Forensische Entomologie*

2011: Bachelor in Sinologie, INALCO (Paris)
Seminararbeiten: *Konflikte in den Filmen von Ang Lee;*
Die Darstellung von Homosexualität im chinesischen Film

**2008: Bachelor in Angewandte Fremdsprachen (LEA)
Deutsch/Englisch
University of the West of England, Bristol/Paris III
Sorbonne-Nouvelle**

SOFTWARE

- Office-Paket 2013
- SDL Studio 2014
- Antidote

WEITERE KOMPETENZEN

- CAT: MemoQ, Wordfast und Transit
- Untertitelung: Ayato

WEITERE INFORMATIONEN

- Einsätze vor Ort möglich (B-Führerschein)
- Angebot von FLE-Kursen (Französisch als Fremdsprache)
- Seit 2013 Besuch von Japanisch-Kursen